Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ten sposób więc módlcie się wy: Ojcze nasz ― w ― Niebiosach, niech zostanie uświęcone ― imię Twe, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc módlcie się wy Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie uświęcone imię Twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zatem módlcie się tak: Ojcze\* nasz, który jesteś w niebie,\*\* niech będzie poświęcone\*\*\* Twoje imię,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak więc módlcie się wy: Ojcze nasz w niebiosach, niech zostanie uświęcone imię twe, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak więc módlcie się wy Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie uświęcone imię Twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy módlcie się w taki sposób: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech świętość otacza Twe imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy więc tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech będzie uświęcone twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy tedy tak się módlcie; Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy tedy tak się modlić będziecie: Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech: Święć się imię twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech się święci Twoje imię! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy tak się módlcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebie, Święć się imię twoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech się święci Twoje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wy tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech będzie uświęcone Twoje imię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy zatem tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech się uczci jako święte imię Twoje, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy zatem tak się módlcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, Twoje imię niech będzie święte, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zatem tak się módlcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebie, niech się święci Twoje Imię, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, моліться так: Отче наш, який на небі, хай святиться ім'я твоє; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W ten właśnie sposób więc módlcie się wy: Ojcze nasz, ten w wiadomych niebiosach, niech zostanie uświęcone wiadome imię twoje, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy więc, módlcie się tak: Ojcze nasz, który jesteś w niebiosach, święć się Imię Twoje; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Módlcie się więc tak: "Ojcze nasz w niebie! Niech będzie święcone imię Twoje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Macie więc modlić się w ten sposób: ”ʼNasz Ojcze w niebiosach, niech będzie uświęcone twoje imię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwracajcie się do Boga tak: Nasz Ojcze w niebie, niech Twoje święte imię będzie uwielbione! |

1. 1) <x>300 3:19</x>; <x>460 2:10</x>; <x>470 7:21</x>; <x>670 1:17</x>; <x>490 11:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w niebiosach, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, <x>470 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Passivum divinum (?), tj. Ty sam spraw, aby Twoje imię wzbudzało podziw i szacunek; <x>470 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 29:23</x>; <x>330 36:23</x>; <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-5)